

**ANALISIS KANYOUKU YANG MENGGUNAKAN UNSUR
TUMBUHAN DAN PADANAN MAKNA IDIOM BAHASA INDONESIA**

SKRIPSI



**PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA
JAKARTA
2021**

ANALISIS KANYOUKU YANG MENGGUNAKAN UNSUR TUMBUHAN DAN PADANAN MAKNA IDIOM BAHASA INDONESIA

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Linguistik



PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

2021

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini merupakan karya ilmiah yang penulis susun sendiri di bawah bimbingan Bapak Hargo Saptaji, M.A. selaku Pembimbing I dan Ibu Andi Irma Sarjani, M.A. selaku Pembimbing II, bukan merupakan jiplakan atau karya orang lain. Sebagian atau seluruh isinya sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis sendiri.

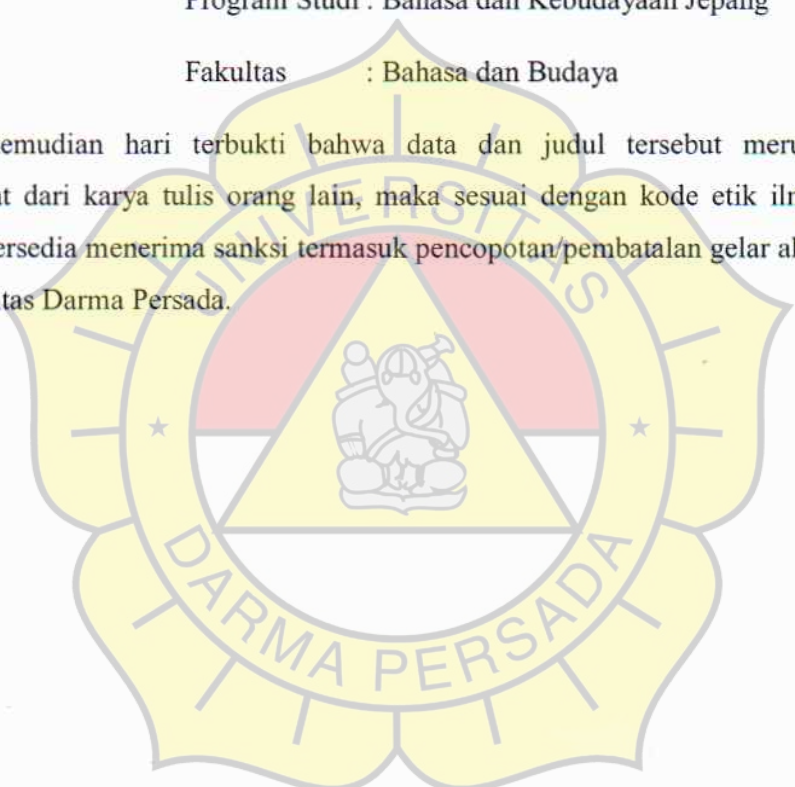
Nama : CUNDRAT JUNINHO KUTH

NIM : 2017110154

Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Fakultas : Bahasa dan Budaya

Apabila di kemudian hari terbukti bahwa data dan judul tersebut merupakan hasil jiplakan/plagiat dari karya tulis orang lain, maka sesuai dengan kode etik ilmiah, penulis menyatakan bersedia menerima sanksi termasuk pencopotan/pembatalan gelar akademik oleh pihak Universitas Darma Persada.



Jakarta, 23 Juli 2021



(Cundrat Juninho Kuth)

(2017110154)

HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Cundrat Juninho Kuth
NIM : 2017110154
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Fakultas : Bahasa dan Budaya
Judul Skripsi : ANALISIS *KANYOUKU* YANG MENGGUNAKAN UNSUR
TUMBUHAN DAN PADANAN MAKNA IDIOM BAHASA
INDONESIA

Telah disetujui oleh:

Pembimbing I : Hargo Saptaji, M.A.

Pembimbing II : Andi Irma Sarjani, M.A.

Ketua Program Studi : Ari Artadi, Ph.D.

untuk diujikan di hadapan Dewan Penguji pada (Jumat, 23 Juli 2021)

pada Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Fakultas Bahasa dan Budaya,

Universitas Darma Persada

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi Sarjana yang Berjudul :

ANALISIS *KANYOUKU* YANG MENGGUNAKAN UNSUR TUMBUHAN DAN PADANAN MAKNA IDIOM BAHASA INDONESIA

Telah diterima dengan baik dan diujikan pada tanggal 23 juli 2021 di hadapan Panitia Sidang
Skripsi Sarjana Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang Fakultas Bahasa dan Budaya

Oleh

DEWAN PENGUJI

yang terdiri dari

Pembimbing I



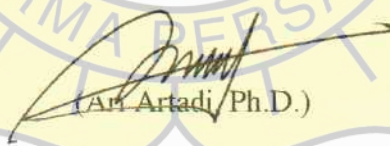
(Hargo Saptaji, M.A.)

Pembimbing II



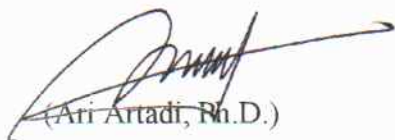
(Andi Irma Sarjani, M.A.)

Ketua Penguji



(Ari Artadi, Ph.D.)

Ketua Program Studi Bahasa dan
Kebudayaan Jepang



(Ari Artadi, Ph.D.)

Dekan Fakultas Bahasa dan Budaya



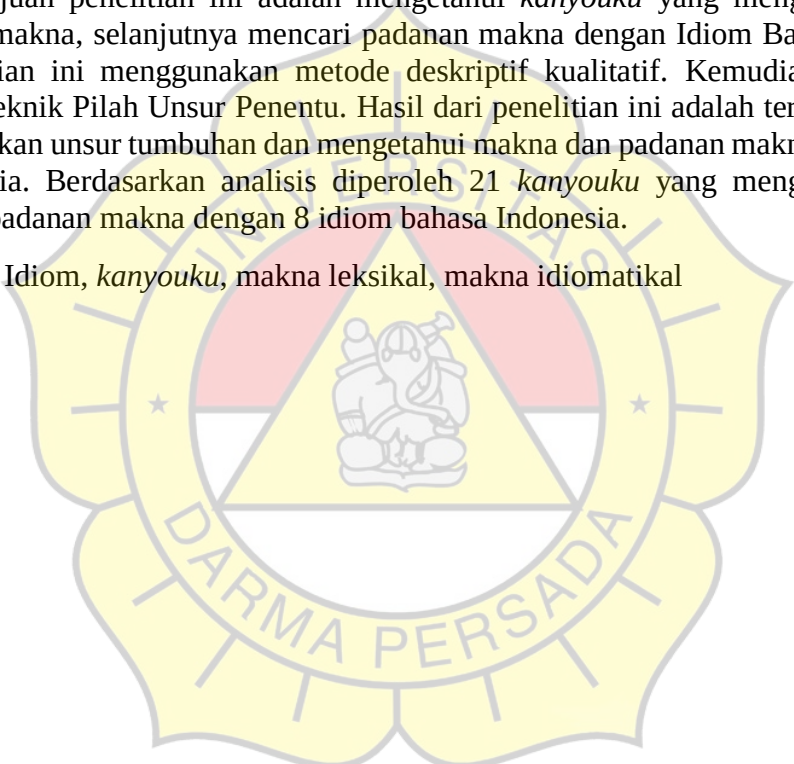
(Dr. Ir. Eko Cahyono, M.Eng)

ABSTRAK

Nama : CUNDRAT JUNINHO KUTH
Program Studi : S1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Judul : Analisis *Kanyouku* Yang Menggunakan Unsur Tumbuhan Dan Padanan Makna Idiom Bahasa Indonesia

Bahasa Jepang memiliki ragam bahasa yang beragam dikarenakan faktor sosial dan kebudayaan. Ragam bahasa Jepang dapat membuat makna dari suatu kata atau frasa berubah. Salah satu contoh ragam bahasa yang mengalami perubahan makna adalah *kanyouku*. Karena maknanya sulit ditebak banyak penelitian – penelitian mengenai *kanyouku*, seperti analisis *kanyouku* yang menggunakan anggota tubuh manusia, hewan dan alam. Tetapi belum ada yang meneliti *kanyouku* yang menggunakan unsur tumbuhan. *Kanyouku* yang menggunakan unsur tumbuhan juga sulit ditebak maknanya, karena berbeda jauh makna leksikal dengan makna idiomatikal. Tujuan penelitian ini adalah mengetahui *kanyouku* yang menggunakan unsur tumbuhan dan makna, selanjutnya mencari padanan makna dengan Idiom Bahasa Indonesia. Metode penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Kemudian analisis data menggunakan teknik Pilah Unsur Penentu. Hasil dari penelitian ini adalah terdapat *kanyouku* yang menggunakan unsur tumbuhan dan mengetahui makna dan padanan makna dengan idiom bahasa Indonesia. Berdasarkan analisis diperoleh 21 *kanyouku* yang menggunakan unsur tumbuhan dan padanan makna dengan 8 idiom bahasa Indonesia.

Kata Kunci : Idiom, *kanyouku*, makna leksikal, makna idiomatikal



概要

名前: チュンドラト・ジュニンホ・クトー

学科: 日本語日本文化学科

題名: インドネシア語の対するイディオムの意味の同等の植物部分を使っている慣用句を
分析

日本語は社会と文化に影響されるのでさまざまな言語を持っている。さまざまな日本語は単語と二つ以上の単語の意味は変わることができる。例えば、慣用句である。(米川、2005:i) 慣用句とは二つ以上の連結体であってその結びつきが比較的固く、全体で決めた意味を持つ成句。慣用句の意味を推測は難しいから、慣用句についての研究が多くて、例えば、人体部分と動物と自然を分析する。でも、植物部分を使っている慣用句を分析したことがない。他の慣用句の意味は推測は難しく、語彙的な意味と慣用的な意味がとても違っている。本研究の目的は植物部分と意味を使っている慣用句を知っているために、それでインドネシア語の対するイディオムの意味の同等を探す。研究方法は定性的記述的方法で行っていた。そして、データを分析方法は決定要素を選択を使う。本研究結果は植物部分と意味を使っている慣用句があつて、それにインドネシア語の対するイディオムの意味の同等があつた。植物部分を使っている慣用句を分析したあと、21個の慣用句があつて、それにインドネシア語の対するイディオムの意味の同等は8個がある。

キーワード: 慣用句、イディオム、語彙的、慣用的



KATA PENGANTAR

Puji dan Syukur penulis panjatkan khadirat Tuhan Yang Maha Kuasa. Kemudian atas rahmat dan hidayah-Nya, penulis dapat menyelesaikan skripsi berjudul “Analisis *Kanyouku* yang Menggunakan Unsur Tumbuhan dan Padanan Makna Idiom Bahasa Indonesia” sebagai salah satu syarat kelulusan dalam akademik yang dijalani di Universitas Darma Persada dan sesuai dengan waktu yang direncanakan. Penulis juga menyadari bahwa skripsi ini tidak akan selesai tanpa panduan dari berbagai pihak. Setelah itu penulis menyampaikan ucapan terima kasih yang tulus kepada :

- 1) Bapak Hargo Saptaji, M.A. selaku Dosen Pembimbing I yang telah menyediakan waktu, tenaga, pikiran, untuk mengarahkan saya dalam penyusunan skripsi ini;
- 2) Ibu Andi Irma Sarjani, M.A selaku Dosen Pembimbing II yang telah menyediakan waktu, tenaga, pikiran, untuk mengarahkan saya dalam penyusunan skripsi ini;
- 3) Bapak Ari Artadi, Ph.D. selaku ketua sidang dan ketua jurusan yang saya hormati;
- 4) Ibu Indun Roosiani, M.Si. selaku penasihat Akademik yang telah membantu saya selama perkuliahan;
- 5) Bapak Dr. Ir. Eko Cahyono. M.Eng. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Budaya yang saya hormati;
- 6) Orang - orang yang paling saya sayangi, Bapak, Ibu, dan ketiga adik yang mendukung dan mendoakan saya;
- 7) Teman – teman kelas 04 Bahasa dan Kebudayaan Jepang (2017) dan Aliansi Pein Akatsuki yang telah mendukung dan menghibur.

Penulis juga sangat menyadari skripsi ini masih jauh dari kata sempurna, mohon kritik dan sarannya. Semoga skripsi ini bermanfaat bagi pembaca. Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Kuasa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

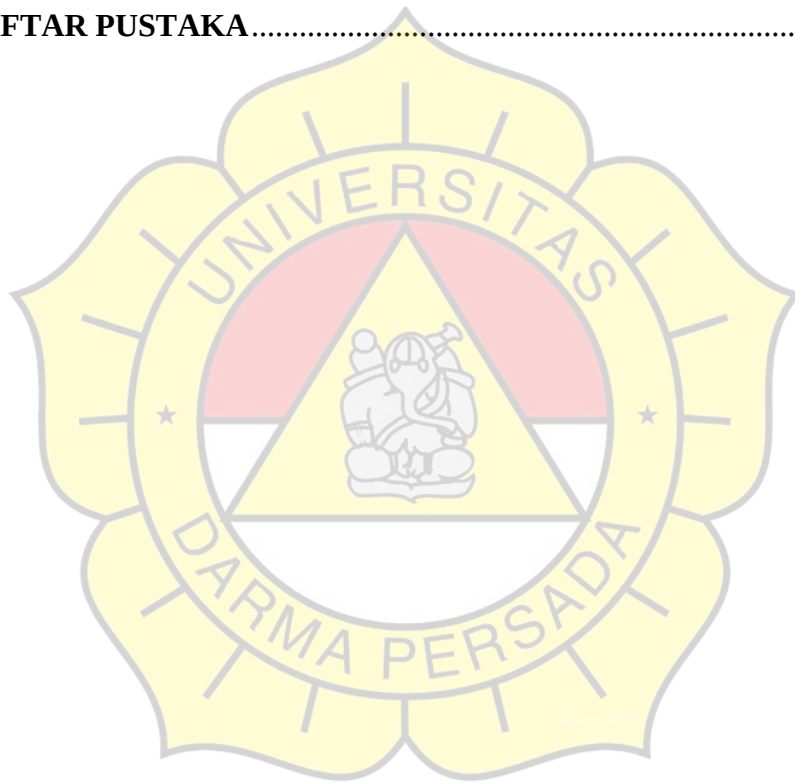
Jakarta, 29 Juli 2021

Penulis

DAFTAR ISI

HALAMAN COVER	i
HALAMAN JUDUL	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI	iv
HALAMAN PENGESAHAN	v
概要	vii
KATA PENGANTAR	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xi
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Tinjauan Pustaka	4
1.3 Identifikasi Masalah	6
1.4 Pembatasan Masalah	6
1.5 Rumusan Masalah	7
1.6 Tujuan Penelitian	7
1.7 Landasan Teori	7
1.8 Metode Penelitian	9
1.9 Manfaat Penelitian	11
1.10 Sistematika Penelitian	12
Bab II	14
LANDASAN TEORI	14
2.1 Makna	14
2.2 Pengertian Idiom	17
2.3 Jenis Idiom	18
2.4 Unsur Pembentukan <i>Kanyouku</i>	18
2.5 Fungsi Idiom	22
2.6 Deskripsi Hubungan Antar Makna dalam <i>Kanyouku</i>	22
2.7 Makna Leksem Tumbuhan	23
BAB III	25
ANALISIS KANYOUKU YANG MENGGUNAKAN UNSUR TUMBUHAN	25

3.1 Analisis Makna Leksikal, Makna Idiomatikal, <i>Kanyouku</i> yang Menggunakan Unsur Tumbuhan dan Padanan Makna Dengan Idiom Bahasa Indonesia.....	25
3.3 <i>Kanyouku</i> yang berkaitan dengan unsur tumbuhan dan padanan makna dengan idiom bahasa Indonesia.....	59
3.4 Tabel Persamaan makna <i>kanyouku</i> dengan idiom bahasa Indonesia.....	63
3.6 Pembahasan.....	66
BAB IV	68
PENUTUP.....	68
4.1 Kesimpulan	68
4.2 Saran	68
DAFTAR PUSTAKA.....	xii



DAFTAR TABEL

Tabel 1. Kartu Data	10
Tabel 2. Unsur pembentukan <i>Kanyouku</i> menurut Miyaji	19
Tabel 3. Jenis – jenis idiom menurut Inoue Muneo.....	22
Tabel 4. <i>Kanyouku</i> yang berkaitan dengan unsur tumbuhan.....	55
Tabel 5. <i>Kanyouku</i> yang berkaitan dengan unsur tumbuhan dan padanannya dalam bahasa Indonesia.....	61
Tabel 6. <i>Kanyouku</i> bahasa Jepang dan idiom bahasa Indonesia yang memiliki perluasan makna yang sama	63
Tabel 7. <i>Kanyouku</i> bahasa Jepang dan idiom bahasa Indonesia yang memiliki perluasan makna yang sama	65
Tabel 8. Hasil analisis <i>kanyouku</i> dan padanan idiom bahasa Indonesia	67

